

(ارتقا) نك استانبول و طفره ایچون
بر سنه لك آتونه سی ۳۲ غروشدور .

مخانی بالجه ارباب قله آتیقدر . هر الی
قلم طوتان یازده بیلیر .
اداره خانه سی باب عالی جاده سنده ۴۰
نومروی « مامومات » مطبعه سیدر .

JOURNAL ILLUSTRE
IRTIKA

ارتقا

ادبیات ، فنون عسکریه ، بحریه ، تاریخ ،
تجارت ، زراعت ، صنایع ، معارف ، امور
نافعه و اکتیله ققراادن باحث مصور
جریده در .
هر نوع خصوصیات ایچون غرتنه نك مدیری
سمادتلو طاهر نك افندی حضرتلرینه مراجعت
اولنور .

BUREAU :
Imprimerie Tahir Bey
40, rue de la Sublime-Porte,
STAMBOUL

نسخه سی : ۲۰ پاره یه در

جمعه کونلری نشر اولنور فی وادی مصور عثمانی غرتنه سیدر .

نسخه سی : ۲۰ پاره یه در

ادبیات

شعر منظومه

ازهار بهار

۷

— ارضروم خاطره لرندن —

برنهر ساحه سنده برکبه
کورو نور سایه سنده اشجارک ،
صاغ طرفده کوچوکیه برتریه
اویورور سینه سنده صانکه طاعک ...

بتون علونیه برحیرا
بریشیل عالمک فضا سندن
آریلیر ، نظره کاهه هپ باشقه
لوحله عرض ایدر ... فقط بعضاً

بیك مسلسل جبال مرتقه ،
ایلور چشم رؤیتی تمید ...
قیالر غیر منتظم ، اوتلر ،
چالیر ، نك دنك زواهر تر ،

قوزولر یونلری اور ، قوقلار ،
تاوازلرده بر قوال ایگلر ؛
آه اورلرکه هپ فضا لردن
حصه چین فیوض الهامات ،

کوسترر بیك بدیعه معنا ...
آه اوچراده ارتسام ابتدی
صفحه فکر مک خیالاتی ،
نهوقت یوقلاسم مفکره

اوقورم خاطرات سودایی :
برکوکچ قیز یوزنده نك صفا ،
کوزلری لمه ریز حسیات
دوداغندن اوچان تبسم

تزهر روحنی ایدر ایما ...
صاری ، ماغتراق ، بشیل ، بنه ،
فستقی ، مور ، بیاض چیچکلره
بردمت ایشله مشدی ، روحندن

اوچو ووردی شمیم ناز خیال ،



ازنیقه سلطان اورخان جامع بارکی

وایور دکرک اورتنه سندن ، مینی مینی دالعه لک
اوزردن اوچارق قدیللی یطوغری کلیرکن
رفیقم ناهید بک آکلاتغه باشلامشدی :

« آه ! قارده شم بیلسهک ؛ بو محبتک
نهقدر صمیمی ، نهقدر صاف برصورتده
باشلادیفی سکا آکلاتسم بکا حق ویرر ،
بی معذور کوریر وزواللی دیرسک !

اونی بن اویله برزمانده ، اویله برخوش
برده کورمشدم که ..

حالا اورادن وقت وقت کچر ، آرتق
رمادنسیان آتده محو اولغه یوز طوتان
اوعشق وسودایی دوشونه نك نشئه لره ،
سمادتله کذر ایدن اوکوزل کونلرک حیات

مسعودانه سنده — خیالا اولسون — یل
شامقندن متلذذ اولورم .

باق ، بوسودا ناصلا ، باشلادی ، ایشته
آکلاتیورم .

اما ای دیکله ؛ .

طوفان ضیادن دوکیان کوکب سودا
برلرزه اسجارله کوکارده صفاساز .
اعماق لیالیده طوغان خنده خلیا
برمحشر الوانه اولور مائل پرواز ...

آفاق نریمک متور وهوسکار
آهنکینی دیکلر بوتون اعصار محبت ؛
سودالی چیچکلره ، املرله ده اوقشار
پیرامن اجرآمده کولن رفرفر جنت ...

م . ذوالفقار

ارتقا

صد آفرین



آقشام واورنده

کوپردن اونی یکریمی کچه حرکت ایدن

بی کوردی اوزاقده ، پرخلجان
قوشه رق کلدی ده کوزل آفاجان
اوکوکچک شعری ایلدی اهدا

مصطفی کمال

لیال شاعرانه

برلیل مکوکبک بوتون روح طبیعت
اسرار سموات ایله لب برلب وصلت ،
الحان ملائک ایله سرمست خیالات ،
ارواح محاستله ده مسهوف محبت .

هرمهد سجاویده کی بیك بوسه ازهر
تیره کیدر اوستنه انوار لیالک .
هرشمس خیالده قوشان شعر املکار
تهیز ایدور عشقنی برقلب رفیقک !

ناھید بك، بوحساس، بوزوالی چو جق،
بوخیال پرور ارقداشم جزین بر آه چكیدكن
صوكرماجرای عشقی شو صورتله آكلا تمغه
ابتدار ایندی :

« اولیسی - نهك ایلک بهارنده
برصباحین هنوز كوش طوغاركن پنبه، رفیق
سیلسرك تیره شهرك زائل اولدقلری بدم
روحوازده نودن چقارقی بابل شاغندن
صولره امتداد ایدن بولی آهسته آدملارله
تقییه باشلا شدم . اورته قنده غریب رسكون
حکمران ایدی . هنوز خواب مسق سحرردن
بیدار اولان قوشلرك حیولتینندن ، كویلره
دوغری كیدن اینك سوریلرینك حقیف
جینغراق سسلرندن باشقه برس ایشیدیلور .
دی . بن ، صباحك بوسكونت رو حبروانه سی
ایچنده ژاله لرك ایصال دینی طو راقرا اوزردن
یوش یوش یوریهرك چاغسیلانه كدم .
بوراسنك نه قدر لطیف اولدیفی سیلیرسك یا ؟

اوراچقده ، اودرهك كنارنده برموقع مخصوص
اشغال ایدن واسالیده چنار اغاچنك سایه لطیفی
آلتنده او طورارق دریندن كن جینغراق سسلری
قوشلرك حیولتیلری ، چاغسیلانه آهنگ
لطیف و دلپذیری بوتون روحمله ، بوتون
قلبله دیکله مکه باشلادم . برمدت صوكرما
اوقدر دالمشدمك ... طبیعتك بدم روحوازی
بنم املمری ، ارزولیمی تسخیر ایدیور ؟
صباحك ، بوصبح ذی صفای بهارك هوای
صاف و رفیقی بی باشقه برعالمده ، برعالم شعر
وخولیاده باشادیفمه حکم ایتدیریوردی .
بروقت اوله ساكت ومبهوت قالدیم . صوكرما
او طوردیفی بدن قالدیرق آهسته آدملارله
چیرجیر بولنه دوغری یوردوم . بواننده
بیله مم نصل اولدی ؛ نظرم بش اون آدیم
اوزاقدن كن بر وجوده اعطاف ایندی .
غیراختیاری برحرکتله طوردم . وكندمده
آكلا یه مدیفم برحسه تبیتله دقت ایتدم .
اوقدر كوزل دكلی ؛ اسمر برچهره ،
فقط سوبلی . رجفت سیاه كوز ، لکن
بك سحاز ، آرزحقیق قاشلر ، بونلرده نظرربا .
یا اوکیریکلره ، او اوزون ، سیاهه شار
کیریکلره ایلشوب قالمیق قابل دکل .

بامدن چکرکن گوزلری بكا عطف
ایلدی ، بردمده ایکی نظر قارشیلانیدی .
ینه اودقیقه ده ایدی که قلبمك ، حالا آنک
ایچون تیره بن (زواللی قلم) له بوسحار
كوزلرك جدفه سیلاینده تیره دیکنی حس
ایتدم . بوزولری باشقه طرفه چوردم .
اراق باقیوردیم . نیچون باقی ؟ قلبه ،
(زواللی قلم) ه درین ، غیر قابل تدای
جریملر آچق ایچونمی ؟ »
رفیق ناھیدك كوزلردن بر ایکی قطره
یاش دوکولدی . وویشاری ایله سیلیرلر
وام ایندی .

« اوکوندن صوكرما آتی هرکون کورمکه
باشلادم . صباحلری صولر یولنده تصادف
ایتدیکم کی اقصا سملری ده ذکر کنسارنده
کورییوردم . غریب دگی ؟ ایلک کوردیکم
زمان اونی اوقدر سومه مش ، اوقدر دوشو .
نهمه مش ایدم . فقط زمان ؛ تصادفلری
صیقلاشدر دقجه اوچهره بكا اوقدر سوبلی ؛
اوقدر مونس جان کورومتکه باشلادی که ...
هر تصادفده یالکز برشی ارزو ایدیوردم .
بو اوقدر ساده ، اونک ایچون اوقدر
اهمیتسز ایدی که ... سیلیرمیسك اوارزو
ایتدیکم شی نه ایدی ؟ آه ! سوبلیرسم
کوله چكسك ، بكا قارشى برخند آسحقاف
فیرلاته چكسك . لکن نه یاپیم ؟
بنم ایستدیکم بوقدر ساده ایدی ؛ یالکز
اونك برکوه باقیشی . و او روحور باقیشارك
تأثیری آلتنده تیره مك

ایشته بوقدر بن بونی کافی عد
ایدیوردم .
ظن ایدرم که اوده بنم بورازومی ، بو
صاف وصمیمی ارزومی آكلا مشدی . چونکه
هر تصادفده کوزلری ، اوکوزل کوزلری
کوزلرله دیکور ، اوچشمان دلفروز آتشار
باقیشلرله کویا بکاشونی سوبله مکه ایسته یورلردی ؛
— سن زوی اوقدر سوبیورسك که
اوت ؛ بن اوزلری اوقدر سوبیوردم که ...
آتی ایلک کوردیکم کوندن اعتبار آ بوتون مللری ،
بوتون ارزولری ، بوتون یتلری ، بوتون دقیقه لری
اوکوزلری کورمك ایچون محو وهبا ایتدم .
نهایت برکیجه ، آه اوکیجه نك تاریخ حیامده
یك بوبوك برامیتی وارد . اوت ؛ برکیجه
اوقر روسیله اونکله ییدای مناسبته سبب اولدی .
شمدی بوتون حسیات سودا برورانه می ایفاظ
ایدن اوشب مسعودی نظر خیال وتفکر م اوکنده
جانلاندیردیفی زمان یالکز شونی خاطر لارم ؛
« بوندن صوكرما هر زمان قونوشه سیلیرزدگی ؟ »
دیمشدی .

بن اونك بوامرینه قارشى متدارانه
مقابله ایدرکن صانکه برهاتف طبیعی قولاغمه
فیلدا یوردی ؛ اینانه ؛ زواللی اینانه ؛
صوكرما خراب اولورسنه .
اووف ایشه خراب اولم یا ؛
او ، بی برچو جق ، صاف ، هرشیته الدایر
برکنج بولدی . کندیسته قارشى کوستردیکم
استغراقلر ، جذبهر ، مغلوبیتلر خوشنه
کیتدی . کیم بیلیر نیچین ؛ بوکوجوک یاراماز
بی الداتق . موقت بر زمان ایچین برعالم
علوی خیالیده باشامق ایستدی . بكا بیك
درلو یارامازلقلر ، خبرجینلیقلر ، چوققلقلر ،
هپروخی اویشدو ریچی آفاچانقلر کوستردی .
بلکه یوزکره داوولدی یارشدی . نی سرمس ،
سرمست ایندی ، جیلدیرتدی ، خراب
ایندی ، پریشان ایندی ، یتیردی . شمدی

ایسه یینه دارغین . فقط بن حالا اونی سوبیورم ،
حالا اونی تعقیب ایدیورم . حالا کوزلرینك
نكاه مرحمتنه محتاج اولدیفی جزین نظرلرمله
آكلا تیورم . اوت ؛ حالا ، حالا
رفیق ناھید بك بوندن زیاده آكلا تمغه
وقت بوله مدی .
چونکه واپوراسكله یاناشیوردی ، او ،
بی نایانه قالدی . قوله کیردی ؛ — هایدی
دیدى ، چیقام .
وایکمزده اسكله به قوشان غلبه لفه اتباع
ایدرک مساربرونه چیقارکن اوسوبله یوردی ؛
— اوت ؛ قارده شم ؛ اونی حالا سو-
بیورم . . واوله ظن ایدرم که ایدبا سوده چك
اصل شمدی بكا آچیدکی ؟ »

محمد آصف



بوغاز ایچی خاطرلری

رفیق رؤف ثریا آكلا تیوردی ؛
« بوندن ایکی سنه اول بوبوك درده
اوطوردیفی زمان ؛ بدایع طبیعت بنم ایچون
برحیات شاعرانه احضار ایتمشدی .
بك اوغلنك طانسیز ، طوزمزی پیراخانه لردن ،
غازینولردن ، نیاترولردن آرق او صامش اولان
كوكلم ؛ بوراده برفرح وانسباط بولمشدی .
دها ایلک كلدیکم کون درین برمحظوظیت
حس ایتدم . بك اوغلنده اولدیفی کی بو .
راده ده براتلده ، دکرک كنارنده کی اوتلرك
برنده اقامت ایدیوردم . اوطمه دکره ناظر
ایدی .

صباحلری یوشع طانغك آرقه سندن طلوع
ایدرک اوکوزل دکرلره خنده لر صاحجان ،
اوپر حضارت تبیلری تذهیب ایدن ، اولطیف
ساحلاره نوزلر سرین کونشك شعاعات
زری اوطهمك تول برده لری آراسندن کیررکن
طساتی ، غشی ایدیچی برخلوات ایچنده
كوزلری آچاردیم . ونچره نك اوکنه اوطو-
راق قارشى ساحلارده هنوز توج ایدن
ایچه ، رفیق برنچار کبودینك تیره بهرك زائل
اولدیفی ، یلکنلری دیركلرک اغتسادنجه
صارقش اولدیفی حالده بوروزكارسنر یاز
صباحنده ، بوماوی سمانك آلتنده ، بوساکن
ونی تاب دکرک ماوی صولری اوستنده یوش
یوش ، بوبوك و بورغون رفوش کی بوغازه
دوغری کیدن گیلری ، شرکت واپورلرینك
کیدوب کلیدشارنی ، سروی روتی طولاشان
برقو طره نی ، بیکی کوبدن ، قاندره دوغری
کلن کوچوك راسته بوطی راستغراق شاعرانه
ایچنده تماشا ایدردم .

سیلیرمیسك ؟ بوتماشا ، بو استغراق نه-

وقته قدر دوام ایدردی . كوش ناوسط
آسمانه چیقنجه به قدر . . .
رفیق بر آرز سكوت ایندی . غالبابوغاز
ایچنده کیردیکى اوحیات شاعرانه بی بوتون
تقرعایله آكلا تمق ایچون دوشونیوردی .
بوکا هیچ شهیم یوق . ارقداشم ، اوخاطرات
لطیفه بی بوتون شمریتله آكلا ته جق ، و صوكرما
بكا صوراجقدی ؛

— ناصل ، شاعرانه رحیات دگی ؟
او ، بویه صوردارکن بن تصدیق ایدرک ؛
— اوقدر شاعرانه که دیه باشلا .
یه حق اولورسم امین اولنرکه بنم بو تصدیقم
آلک ایچون بوتون سماعات حیانه دکر .
چونکه ارقداشمك الك بوبوك ارزوسی ؛
حیاتنك دأما شعر وخیال ایله کچمیسیدر .

طوگرک ؛ کندیسی سزه تقدیم ایدم ؛
ادیاتیدن بهره دار ، شعره منجذب ، موسیقی به
متایلدر . فقط ؛ اکثر شاعرلر کی کوزلرکی
طبیعتده آرماز . بر جاذبه پرور سمانك احساس
ایتدیکى درین تأثرلری ، الهام ایتدیکى لطیف
شعرلری هیچ برشی احساس ایدم . آکا
منبع الهام اولان شی نه دم غروب ، نه لیل
مکوک ، نه ده برفجر شفافدر یالکز یایغین
باقیشلی بر جفت سیاه كوزدر . اوده بنم کی
كوزل كوزلره مراقلی . خار ، یالکز كوزل
كوزلره دکل ، كوزل كوزلرله سیله انجذاب
فوق العاده سی وار .

دینله سیلیرک شمدی به قدر نه وقت سومش
ایسه ایکی كوزل كوزلرله مسحوراشتیاق اولمشدر .
نظرنده لذائذ حیات ؛ قلبک ایکی چشم
جاذبه دارك مهم نظرلری آلتنده تیره مسندن
عبارندر .

عشق حقدنکی فلسفه سی دریندر . دیرکه ؛
عشقسز ، خیالمنز یاشامقن بوبوك عذاب
اوله ماز . حسانك لذتی ، روحك صفاسی
عشق ایله قاندر . سومه یورمیسکر ؛ عشقندن
نضیکر بوقی ؟ رجا ایدرم ، برکوه قلبکری
دیکله ییکر ؛ ایشیدرسکرکه سزه مرضرباشنده
نیچون سومیورسك ؟ دیه حاقیرر . . .

ارقداشمك عشق حقدنکی مطالعه سی
بوندن ده عبارت دکل .
اوده بنم کی ، عشقك دأما صمیمیته
کچمسی . طرفدارى ، سوبمك ایچون هوسات
نفسانیدن میرا اولمق لازم کله چکی اعتقادینه
قانع . شمدی به قدر نه وقت سومش ایسه
بردوست کی دکل ، برقدارده سزه برهمشین
کی سومشدر .
رؤف ثریا ایله ارقداشمکیز مکتبدن
ابتدا ایدر

محمد آصف

